

UNIDAD III.2: Hacia una pedagogía de la interculturalidad en la enseñanza de español segunda lengua

PRÁCTICAS FORMATIVAS

1 Tomar las siguientes cuestiones como punto de partida para una reflexión realizada individualmente o en el seno del departamento sobre la educación intercultural en las aulas de Secundaria:

- 1) ¿De qué modo el reconocimiento de los elementos propios de las diversas culturas es un factor de ENRIQUECIMIENTO?
- 2) ¿Cómo entender que *las lenguas como las personas son objeto de sentimientos*?
- 3) Analice la siguiente reflexión: *La escuela es el ámbito donde se realiza cada día la acción educativa. Tanto alumnos como profesores son agentes activos de la educación, es por ello que el estudiante (nativo y no nativo) no ha de ser solo “enseñado” sino también “educado”.*
- 4) ¿Cómo lograr la integración de las minorías sin que se provoque una absorción de sus parámetros culturales?
- 5) Analice la siguiente idea: *CONCEPTO DE IDENTIDAD, como puente de INTEGRACIÓN, entre ORGANISMOS AFECTIVOS.*
- 6) ¿Cómo actuar en la enseñanza para hacer a los alumnos investigadores de culturas y desarrollar en ellos sistemas a partir de los cuales actúen como intermediarios interculturales?
- 7) ¿Cómo compatibilizar “diversidad” y “comprensividad” sin reducir los niveles de calidad de enseñanza? ¿Cómo adaptar los materiales ante esta nueva realidad?

2 Se propone la siguiente práctica de reflexión:

De lo visible y lo invisible

📅 **Pida a sus alumnos que observen los siguientes elementos culturales *visibles e invisibles* que se detallan en el recuadro y reflexione a partir de las siguientes ideas:**

- 1 ¿Podemos entender una cultura solo a partir de sus elementos culturales visibles, como monumentos, moda...?
- 2 ¿En qué sentido son estos aspectos suficientes o no?
- 3 ¿A qué comportamientos nos referimos cuando hablamos de elementos culturales visibles pero no siempre? Reflexione sobre un hecho concreto dentro de su cultura de origen.
- 4 ¿De qué modo afecta los elementos culturales invisibles a una sociedad? Ponga algún ejemplo.

ELEMENTOS CULTURALES VISIBLES: monumentos, moda, símbolos, iconos, personajes famosos.

ELEMENTOS CULTURALES VISIBLES PERO NO SIEMPRE: comportamientos (son visibles pero no siempre comprensibles)

ELEMENTOS CULTURALES INVISIBLES: valores como la importancia del trabajo, el individualismo, el papel de la mujer, la igualdad, la naturaleza humana, la idea de la felicidad, la distribución de la riqueza.

Comentarios

Atender a la dimensión afectiva y los procesos interculturales nos ayuda a identificar aquellos aspectos culturales visibles y no tan visibles de la cultura. Es importante que anote los comentarios de sus alumnos con respecto a qué elementos culturales visibles (no siempre) han apreciado dentro de otras comunidades y si las representaciones que tienen miembros de una misma comunidad son similares con respecto a sus apreciaciones sobre otras realidades culturales.

3 Leer el siguiente texto y su actividad de explotación didáctica correspondiente. Analizar a continuación toda la información que presenta la actividad a partir del documento: *Preguntas para el análisis*.

El desierto

“...El desierto argelino es la parte quizás más hermosa del Sahara, de ese Sahara que, en árabe, quiere decir: país vacío. No tan vacío, en verdad, si uno se acerca a la región de Gourara, a las ciudades que rodean el gran *Erg* occidental, el inmenso arenal dorado del oeste. In *Salah*, *Adrar* y *Timimoun* forman el triángulo de estas urbes plantadas en uno de los parajes más secos del planeta. Son hermosas a pesar del calor, de las tormentas de arena, de la locura de los sirocos. Y entre ellas, sin duda, la más bella es *Timimoun*, la favorita de los viajeros, vecina de las dunas largas. Sus callejas y galerías llevan al palmeral del lado oeste, donde hay estanques de agua fresca donde crecen los granados, los limoneros, donde se oyen los trinos del ruiseñor de las arenas, donde huele fuerte a hierbabuena y los dátiles son dulces y tiernos. La ciudad puede que naciera antes del siglo XI, agazapada alrededor del Ksar, -padre de nuestro hispánico alcázar-. Son construcciones que en el Sahara tenían un doble propósito: servir de fortaleza protectora contra los ataques enemigos y crear un espacio de viviendas apretadas que mantuviesen fresco el aire bajo la calorina del exterior. Luego, un francés, el capitán *Anthenour*, se enamoró de *Timimoun* y decidió extenderla.

Por la tarde huele a cuero de cabra en *Timimoun*. Los camellos que viajan en el caja de un camión gruñen intuyendo, tal vez, que van camino de la carnicería. Y el siroco levanta esteras de polvo y cubre el sol con su mano gris. La gente se oculta en el ksar, en las callejas frescas, donde ha revoloteo de faltas y ruido de pisadas apresuradas. Todo es aquí misterioso, todo se esconde al tiempo que se vuelve urgente. Los casi invisibles habitantes semejan ser roedores temerosos y afanados en tareas inaplazables. Y las mujeres, que aparecen y desaparecen bajo el flash de los tragaluces, recuerdan con sus largas túnicas blancas el conejo huidizo de Alicia en el país de las maravillas. “Me voy, me voy, que llego tarde hoy...”.

Javier Reverte: *Argelia: Las ciudades del desierto (Adaptación)*

Explotación didáctica (Unidad 8. Dime cómo es. Lengua y literatura Contexto. I Secundaria. SM).

Y ahora piensa:

Comienza la aventura por el desierto:

Estamos con Javier Reverte en el desierto del Sahara:

¿Cómo te imaginabas tú el desierto?

Lo que más llama la atención es su paisaje y su clima: ¿Qué características tienen?

Timimoun, la favorita de los viajeros:

¿Qué lugares rodean esta bella ciudad?

El tacto, la vista, el oído, el olfato, el gusto. Todos los sentidos nos ayudan a conocer mejor un lugar. ¿Qué sensaciones, imágenes, sonidos, olores y gustos caracterizan *Timimoun*?

El alcázar es el centro de la ciudad. ¿Qué funciones tiene?

Pero conocer una ciudad es conocer a sus habitantes:

¿Cómo los describe el autor? Fijate en las palabras que emplea: apresuradas, misterioso, temerosos, urgente...

¿Qué imagen te ha quedado de la vida en *Timimoun*?

↪ Preguntas para el análisis:

1. ¿En la actividad puede el alumno recurrir a su experiencia del mundo?
2. ¿Cuál es el objetivo de la actividad: lingüístico, cultural o ambos?
3. ¿La actividad ayuda al estudiante a tomar conciencia de sus representaciones de la cultura española y reformularlas?
4. ¿Permite la actividad que el alumno aprecie similitudes entre su propia cultura y la española?
5. ¿La actividad fomenta la empatía y el desarrollo de nuevos puntos de vista?
6. ¿Se fomenta el diálogo entre las diversas culturas que hay en el aula?
7. ¿Ayuda al alumno para actuar en situaciones culturales?
8. ¿Despierta la curiosidad hacia la nueva cultura?
9. ¿Desarrolla conocimientos y habilidades para interactuar en situaciones interculturales?
10. ¿Invita al alumno a descubrir aspectos que desconocía?
11. ¿Implica al alumno afectivamente?
12. ¿No refuerza prejuicios y estereotipos?
13. ¿Presenta valores, creencias, ideas, además de información cultural?
14. ¿Supera las visiones estereotipadas?
15. ¿Crea un ambiente de clase positivo y enriquecedor?

④ Se propone la siguiente actividad de aplicación práctica:

El Quijote es de todos

☐ **El significado de la obra cervantina tiene un valor universal por haber creado un prototipo humano: Don Quijote. La literatura y su poder de las palabras permiten acercarnos entre nosotros y entendernos también mejor. Ayuda a tus alumnos nativos o no nativos a compartir las imágenes culturales que tengan sobre este héroe universal. Para ello, propón una serie de actividades que les permitan acercarse a este personaje desde una explotación intercultural.**

1. Piensa en un personaje actual que represente los valores del héroe, del idealista, del soñador...
2. Piensa ahora en un personaje literario dentro de tu cultura de origen que posea las características anteriores. Anota algunas ideas fundamentales sobre este personaje de la literatura: ¿cómo se llama? ¿tiene amigos, familia o compañeros? ¿cuál es la historia del libro donde aparece ese personaje?
3. ¿Has oído hablar de Don Quijote? ¿Cómo sabes de él? ¿Es un personaje conocido en tu país de origen?
4. ¿Se parece Don Quijote a algún personaje de la literatura de tu país? ¿A cuál? Comparte con sus tus compañeros esta información.

⑤ Se proponen las siguientes actividades como modelo para ensayar en el aula dinámicas interculturales:

1. Viajes y procesos culturales (I)

☐ **Viajar o leer sobre viajes, es una actividad que nos permite reevaluar nuestro propio país de origen, conocer otras experiencias, otras formas de entender el mundo... Pida a sus alumnos que lean el siguiente texto y seleccionen aquellas imágenes culturales sobre las que se pueda apoyar para localizar e identificar el país que se describe.**

“...Pues pasemos al vino, que eso no hace nada. Proclamó uno de los familiares y el vino se, en esta ocasión, en el principal protagonista. Si el vodka lo toman como el agua el vino es como el aire para ellos. Ya no podíamos decir nada, tan solo ser modestos con el consumo porque hacía 4 meses que no probábamos ni una gota de alcohol. Los brindis, más que brindis son discursos. Tras llenarnos los vasos del vino de la tierra comenzaron los interminables pero amistosos brindis. El abuelo en esta ocasión era el "tamada", es decir, la persona que preside la mesa y se encarga de los brindis. Se levantó y empezó hablar sin descanso deseando lo mejor para nuestras familias, para los parientes que ya no se encontraban entre nosotros, para los que todavía estaban, para que tuviéramos muchos hijos, para que saliera bien el viaje, para la amistad entre los países, para... así cada vez que se quedaban vacíos los vasos, que en sus casos era un segundo tras el brindis pero en el nuestro tratábamos de alargarlo para que no nos volvieran a llenar el vas inmediatamente”.

Las nuevas fronteras.
Vicente Plédel

↪ Comentarios a las posibles respuestas de los alumnos:

Seguramente algunos de los alumnos han ido seleccionando algunas imágenes culturales en las que apoyarse para localizar e identificar el país. Lo primero que quizás les ha llamado la atención es la referencia al vino, y a lo mejor han barajado la hipótesis de que se trata de España, o un país mediterráneo (también por los lazos familiares que se describen en el texto), pero entonces, cómo relacionar nuestras hipótesis con la referencia del vodka. Esta segunda bebida nos hace reformular nuestra primera intuición, y barajamos entonces otras posibilidades, ya más alejadas de nuestros universos cotidianos: algún país del este de Europa: Bulgaria, Rusia, etc. Pero por qué tantos brindis, quien es el *tamada*, se trata de una reunión familiar, de algún acontecimiento festivo: boda, comunión, bautizo. ¿Y por qué beben tanto? ¿Por qué tantos brindis? ¿Tiene algún significado particular el brindis “para la amistad entre los países”? Observe las diversas hipótesis que hagan sus alumnos y a qué conocimientos adquiridos acuden.

↪ Respuesta:

El texto corresponde a la República de Georgia, antigua ex-república soviética.

2. Viajes y procesos culturales (II)

☐ Pida a continuación a sus alumnos que lean el siguiente texto y seleccionen aquellas imágenes culturales sobre las que se pueda apoyar para localizar e identificar el país que se describe.

“Me metí en una callejuela, desemboqué en otro callejón, y en otro y en otro, y en otro, más callejuelas, más callejuelas, ¿o son las mismas, como en el tío vivo, que vas girando y girando sin moverte del sitio? Y la muchedumbre, mi eterna compañera, manantial que no cesa, engulléndome de continuo y el ruido, la algarabía de las voces, de los gritos, el calor, los olores mezclados, fuertes, agradables, picantes, desagradables, pútridos, todo revuelto, envolvente, agobiante...”

<http://www.ccgeediciones.com/relatos>

↪ Comentarios a las posibles respuestas de los alumnos:

En este texto probablemente las identificaciones culturales hayan resultado más familiares para los alumnos tanto autóctonos, como aquellos procedentes de Marruecos. *Callejuelas, callejones, mucha gente en la calle, ruido, calor*, etc. , podrían ser entendidos como claves de identificación, si bien las indicaciones que aparecen al final del texto (*picantes, desagradables, pútridos, todo revuelto*) lleven a los alumnos autóctonos hacia otros contextos, negando estos como propios de su comunidad. Desde la perspectiva de comunidades culturales del norte de Europa, por el contrario serían vistas estas claves como también propias de España. Como vemos entonces, pueden surgir interesantes hipótesis según las perspectivas de los lectores y la comunidad de la que procedan.

↪ Respuesta:

En este caso, efectivamente la descripción nos ha transportado a la medina de Fez en Marruecos.

3. Retratos orales de una casa

☐ En la siguiente transparencia una alumna describe su casa. Pida a sus alumnos que identifiquen de qué nacionalidad es la autora de este texto y recuérdelos que escribir y leer sobre lo específico y lo detallado constituye siempre un gran reto.

“Sería una casa con mucha luz, habitaciones bastante grandes, con una buena calefacción y una cocina en la cual se cocina, se come, pero también se charla y se lee un periódico. Sería una casa llena de gente. En la entrada dormiría un perro o un gato. En los suelos habría alfombras. En todas las ventanas dibujaría visillos blancos”.

(Ágata, alumna y amiga)

↳ Comentarios

La dimensión afectiva y la atención a sus herencias de aprendizaje tienen como consecuencia inmediata:

- ⇒ La atención a los factores individuales que pueden caracterizar al alumno: ansiedad, inhibición, extraversión-introversión, autoestima, motivación extrínseca e intrínseca, estilos de aprendizaje, etc., y el modo en que éstos influyen en su proceso de aprendizaje.
- ⇒ Los procesos interculturales que se establecen en el contacto entre varias lenguas y referentes culturales. La atención a las vivencias personales, tanto adquiridas en sus entornos de origen como en el nuevo contexto social.
- ⇒ La posibilidad de fomentar en los alumnos el aprender a pensar, sentir y enseñar de forma reflexiva.

↳ Respuesta:

Ágata es de Polonia.

4. Vocablos diferentes e iguales

☐ Al comunicarnos en un idioma comunicamos también aspectos de la cultura asociada. Pida a sus alumnos que lean el siguiente texto y respondan a las siguientes preguntas:

-¿Qué significa para ellos la palabra “bosque”? ¿Con qué términos lo relacionan? ¿Los términos con los que lo han relacionado se refieren a conceptos concretos o figurados?

“Es utópico creer que dos vocablos pertenecientes a dos idiomas, y que el diccionario nos da como traducción el uno del otro, se refieren frecuentemente a los mismos objetos. Formadas las lenguas en paisajes diferentes y en vista de experiencias distintas es natural su incongruencia. Es falso, por ejemplo suponer que en español el vocablo “bosque” sea lo mismo que el vocablo alemán “wald” y sin embargo el diccionario nos dice que ambos significan lo mismo”.

“Miseria y esplendor de la traducción”
José Ortega y Gasset

↳ Comentarios

Puede resultar muy útil ayudar a sus alumnos en esta actividad con una dinámica intercultural que consiste en anotar en el centro de la página, el término con que se está trabajando (“bosque”) y a su alrededor escribir las palabras con las que asocian este término.

5. Herramientas interculturales

☐ Pida a sus alumnos que observen la siguiente imagen. ¿La reconocen? ¿Qué puede ser? ¿Qué es? ¿Para qué sirve?

(Fotografía de cualquier objeto que tenga alguna implicación cultural: recipiente de cocina, objeto de decoración, folleto turístico..., pero que no sea del contexto cultural español, tipo “tagine” (recipiente de cocina marroquí))

↳ Comentarios

Tenemos a nuestro alrededor innumerables herramientas culturales con las que propiciar actividades de descubrimiento y reflexión intercultural: folletos, recetas, objetos de decoración, recipientes de cocina, correspondencia, fotografías familiares, agendas, notas, etc. Gracias a todas ellas podemos descifrar contactos y experiencias interculturales.

Es importante presentar conceptos relacionados con la mentalidad, los valores y las ideas, al mismo tiempo que se desarrollan herramientas interculturales, que les ayude a analizar e interpretar los acontecimientos que viven, que les permita reutilizar los conceptos y conocimientos adquiridos con anterioridad en sus países de origen y que les preparen para desenvolverse en nuevas situaciones comunicativas. Es importante utilizar las herramientas culturales y afectivas que ayuden a descifrar contactos y experiencias interculturales, para despertar la curiosidad por otras normas y valores, para reflexionar sobre nuestra auto-percepción, para abordar los estereotipos desde una óptica comprometida de valoración crítica y para evitar el trato extenso de “tradiciones y costumbres folclóricas” que refuerzan estereotipos¹. También se trata de hacer ver al alumno que existen otros mundos y puntos de vista tan válidos como los propios, promoviendo así una tolerancia activa y yendo más allá de la simple identificación de lo que es diferente.

6 Visitar la página del Centro de Animación y Documentación Intercultural de la Región de Murcia <http://www.cadimurcia.net> y realizar una descripción analítica de la misma comentando la utilidad de sus secciones.

¹ “Toda percepción que carece de terminología es ciega”, Kant.